

22511 PROGRAMA DE TRADUCCIÓN C-3 (1r cuatrimestre)

Número de créditos: 8 (4 horas semanales)

Horario de clases: lunes, de 11:30 a 13:30
martes, de 12:30 a 14:30

Lugar y horario de atención a los alumnos: Despacho K-1008

Assumpta Forteza: lunes, de 9:30 a 11:30

M^a Carmen Ferriz: martes, de 11:30 a 12:30 y de 14:30 a 19:00

OBJETIVOS DE LA ASIGNATURA

Al final del curso, los alumnos serán capaces de traducir textos generales y específicos de temática diversa, y de resolver problemas propios de la traducción de la lengua portuguesa a través de los textos objetos de estudio.

METODOLOGÍA

- Lectura, análisis-comentario y traducción de textos. Se realizará una breve reflexión teórica sobre los aspectos más relevantes de los textos.
- Análisis y comparación de textos traducidos.
- La mayor parte de las traducciones se realizarán en el aula, de forma individual o en grupo. Hacia final de curso, los alumnos expondrán la traducción y el análisis-comentario de un texto corto relacionado con los contenidos del curso.

CONTENIDOS

1. Textos sobre lengua y cultura portuguesas.
2. Textos literarios.
3. Textos periodísticos.
4. Textos divulgativos.
5. Textos técnicos (manuales de información técnica, etc.).
6. Ejercicios de traducción comparada.
7. Espacio abierto a las sugerencias de los alumnos en función de los intereses del grupo.

EVALUACIÓN

Examen escrito:

Un texto sobre alguno de los temas tratados en clase: 90% (con diccionario).

Trabajo realizado en casa:

Traducciones: 10%.

BIBLIOGRAFÍA

Diccionarios generales de lengua española:

- CASARES, J, *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona, Ed. Gustavo Gili, S.A., 1992.
- MALDONADO GONZÁLEZ, C. (dir.), *Clave. Diccionario de uso del español*, Madrid, Ediciones SM, 1996.
- MOLINER, M., *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos, 1998.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, S.A., 1992.
- SECO, M. el al., *Diccionario del español actual*, Madrid, Aguilar, 1999.
- SECO, M., *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1989.

Manuales de estilo de lengua española:

- AGENCIA EFE, *Manual de español urgente*, Madrid, Cátedra, 1990.
- *Vademécum de español urgente*, Madrid, A. EFE, 1992.
- EL PAÍS, *Libro de estilo*, Madrid, PRISA, 1980.

Diccionarios generales de lengua portuguesa:

- COSTA, J. Almeida y MELO, A. Sampaio, *Dicionário da Língua Portuguesa*, Porto, Porto Editora, 1992.
- *Dicionário Prático Ilustrado*, Porto, Lello & Irmão - Editores, 1992.
- *Dicionário de sinónimos*, Porto, Porto Editora, 1988.
- FERREIRA, Aurélio Buarque de Holanda, *Novo Dicionário Aurélio da Língua Portuguesa*, Rio de Janeiro, Editora Nova Fronteira, 1986.

- FIGUEIREDO, Cândido de, *Grande dicionário da língua portuguesa*, Lisboa, Livraria Bertrand, 1981.

- MARTÍNEZ ALMOYNA, J., *Dicionário de Espanhol - Português*, Porto, Porto Editora, 1988.

- *Dicionário de Português - Espanhol*, Porto Editora, Porto, 1988.

Dicionários especializados de língua portuguesa:

- BUECHEN, F. 1., *Vocabulário técnico. Português. inglês, francês, alemão*, Sao Paulo, Ed. Melhoramentos, 1976.

- COSTA, Francisco Alves da, *Dicionário de estrangeirismos*, Lisboa, Ed. Domingos Barreira, 1990.

- *Dicionário Verbo de Inglês Técnico e Científico*, Lisboa/São Paulo, Ed. Verbo, 1994.

- *Dicionário Verbo Multilingüe de Economia, Gestão e Comércio*, Ed. Verbo, Lisboa/São Paulo, 1995.

- LAPA, Albino; *Dicionário de calão*, Lisboa, Presença, 1974.

- PRATA, Ana, *Dicionário Jurídico*, Livraria Almedina, Coimbra, 1995 .

- SIMÕES, G. Augusto, *Dicionário de expressões populares portuguesas. Arcaísmos. Regionalismos. Calão e Gíria. Ditos. Frases feitas. Lugares-comuns. Aportuguesamentos. Estrangeirismos. Curiosidades da linguagem*, Lisboa, Publicações Dom Quixote, 1993.

- *The Oxford-Duden. Pictorial Portuguese & English Dictionary*, Clarendon Press, Oxford, 1993.

- *The Oxford-Duden. Pictorial Spanish & English Dictionary*, Clarendon Press, Oxford, 1991.